

## **НАКАЗАТЕЛНО ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**№ РД-10-5/ 17.06.2020 г.**

Днес, 17.06.2020 г., подписаната **Бетина ... Жотева, председател на Съвета за електронни медии**, разгледах и проверих преписка по **Акт за установяване на административно нарушение № НД-01-6/ 13.04.2020 г.**, съставен от ..., на длъжност главен експерт в Съвета за електронни медии, при свидетели на установяване на нарушението ... и ..., срещу **„Телевизия Евроком” ООД**, ЕИК 121761999, седалище и адрес на управление: гр. София 1113, СО - район Изгрев; ул. Незабравка № 25, Парк хотел Москва; ет. мецанин, представлявано от Злати Станков Златев, за следното:

В Съвета за електронни медии (СЕМ) е постъпило писмо с изх. № 169 от 18.11.2019 г. и вх. на СЕМ № НД-06 21-00-60/ 19.11.2019 г., с което сдружението за колективно управление и защита на правата на артистите изпълнители – **АРТИСТАУТОР** уведомява, че доставчикът на медийни услуги **„Телевизия Евроком” ООД** използва в телевизионната програма **„ЕКИДС”** без разрешение аудиовизуални произведения, озвучени на български език (нахсинхрон), без надлежно уредени сродни на авторските права на артистите-изпълнители. Сдружение **АРТИСТАУТОР** е предоставило на СЕМ две приложения към сигнала, както следва: Приложение № 1 - списък на аудиовизуалните произведения без уредени права, предавани в програмата на **„ЕКИДС”**; и Приложение № 2 – списък на артистите-изпълнители, участвали в дублажа на аудиовизуалните произведения, предавани в програмата на **„ЕКИДС”**.

**Посочени са също така голям брой аудиовизуални произведения – 3052 бр., които са излъчвани/ предадени по програмата с насоченост към детска аудитория „ЕКИДС” за периода от 01 август 2019 г. до 31 октомври 2019 г., без договор със сдружението.**

С цел изясняване на всички факти и обстоятелства по подадения сигнал, с писмо изх. № НД-06 21-00-60/ 28.11.2019 г., СЕМ е изискал от доставчика на медийни услуги **„Телевизия Евроком” ООД** да представи информация по какъв начин са уредени правата на артистите-изпълнители, участвали в озвучаването на съответните произведения, посочени в приложенията от **АРТИСТАУТОР** списъци. На доставчика са предоставени копия и от двете приложения на писмото на **АРТИСТАУТОР**, съдържащи аудиовизуални произведения – детски анимационни филми, озвучени/ дублирани на български език, за всички дати за периода 01.08.2019 г. – 31.10.2019 г.

С писмо вх. № НД-06 21-00-60/ 11.12.2019 г. доставчикът **„Телевизия Евроком” ООД** заявява, че продуцира програмата **„ЕКИДС”**, насочена към детска аудитория, като в програмата се излъчват анимационни филми и сериали, както и игрални филми за деца.

В уведомлението се заявява: „Съдържанието, което се излъчва, се придобива по няколко начина: 1. От дистрибутори на българския пазар; 2. Директно от чужди фирми дистрибутори; 3. В качеството ни на продуцент/копродуцент на съдържание; 4. Директно от продуценти на съдържание. Като и четирите посочени случая съдържанието се излъчва дублирано/озвучено на български език.

Когато продукцията е придобита от чужд дистрибутор или от продуцент на съдържание и същото е предоставено на чужд език, заедно с текста на чуждия език, то Телевизия Евроком се ангажира с превода и дублажа, като за целта ангажира преводач и фирма за дублиране /звукозаписно студио/, с която Телевизия Евроком ООД договаря озвучаването и техническата услуга по дублирането. От своя страна и за целта звукозаписното студио, ангажира артисти-изпълнители от името и за сметка на Телевизията, която в случая се явява и като продуцент на дублирането на български език съдържание.

Когато съдържанието е придобито от български дистрибутор, Телевизия Евроком договаря със съответния дистрибутор филмите и сериалите да са озвучени на български, защото дистрибуторът е договорил със студио за дублаж съответното дублиране по описания по-горе начин.

Ако съдържанието е придобито от чужд дистрибутор е преведено и дублирано на български, то ползването му е по силата на договора, за който същото е отстъпено.”

В писмото се пояснява още кои конкретни заглавия на аудиовизуални произведения са закупени от Телевизия Евроком ООД от „Мултивижън 2” ООД и са озвучени от „Марвиста студио”; кои филми и сериали са придобити директно от „Телевизия Евроком” ООД и са дублирани от „Доли медия студио” по договор между страните, като в това изброяване е включено произведението „Кибербитка”; както и информация за сериала „Уинкс”, придобит директно от продуцента Rainbow SRL, с версия на български език, за която Rainbow SRL е посочила в договора за своя собственост – отстъпени авторски и сродни права на продуцента от артистите, озвучили сериала.

Към писмото на доставчика е приложено писмо от Добромир Чочов, управител на „ДОЛИ МЕДИЯ СТУДИО” ЕООД, в което се казва: „ДОЛИ МЕДИЯ СТУДИО” ЕООД по поръчка на „ТЕЛЕВИЗИЯ ЕВРОКОМ” ЕООД извършва услугата превод, дублиране или субтитриране на текста на предоставените от последното аудиовизуални произведения от чужд език на български език. Предоставяната от „ДОЛИ МЕДИЯ СТУДИО” ЕООД услуга има технически характер и се осъществява по поръчка на „ТЕЛЕВИЗИЯ ЕВРОКОМ” ЕООД. Когато услугата включва превод и дублиране на български език, „ДОЛИ МЕДИЯ СТУДИО” ЕООД извършва звукозапис. Продуцент на този звукозапис (по смисъла на чл. 85 от ЗАПСП) е „ТЕЛЕВИЗИЯ ЕВРОКОМ” ЕООД, тъй като осигурява финансирането на звукозаписа и организира неговото осъществяване (чрез „ДОЛИ МЕДИЯ СТУДИО” ЕООД).

За осъществяване на звукозаписа „ДОЛИ МЕДИЯ СТУДИО” ЕООД, от името и за сметка на Продуцента “ТЕЛЕВИЗИЯ ЕВРОКОМ” ЕООД и на основание чл. 42 от ЗАПСП сключва договори с автори на превод и с артисти-изпълнители (носител на сродни права) за озвучаване на български език. Готовите звукозаписи заедно с оригиналните аудиовизуални произведения се предоставят на Продуцента на звукозаписа „ТЕЛЕВИЗИЯ ЕВРОКОМ” ЕООД.”

**Сред изброените аудиовизуални произведения, дублирани в студиото, е и анимационния филм “Кибербитка”.**

След искането на Съвета за предоставяне на информация по Приложение № 2 от писмото на АРТИСТАУТОР, така получените документи не доказват предварително уреждане на сродни на авторското права за излъчване/ предаване на артистите-изпълнители,

дублирали филма на български език. От предоставените документи от „ДОЛИ МЕДИЯ СТУДИО” ЕООД и ЕТ „Марвиста Студио”, които засягат правата на артистите-изпълнители, дублиращи произведенията на български език е видно, че всъщност „Телевизия Евроком” ООД е в качеството на продуцент, който възлага превода и дублажа. Това означава, че доставчикът носи отговорността за уреждането на сродните права на артистите-изпълнители, осъществили дублирането на български език, а представеният документ не доказва това да е осъществено, още повече, че това не е договор, а само писмено уверение. **В него става въпрос единствено и само за уреждане на възнаграждения на артистите-изпълнители от дублажа, което следва да е осъществено от доставчика “Телевизия Евроком” ООД, в качеството на продуцент при възлагане на превода, обработката и озвучаването на анимационния филм.**

Писмото от ЕТ „Марвиста Студио” пък е адресирано до „Балкан Вижън Дистрибушън” ЕООД, „България Филм Вижън” ЕООД и „Мултивижън 2” ЕООД, и по никакъв начин не е свързано с „Телевизия Евроком” ООД.

С писмо изх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 06.01.2020 г. СЕМ е изискал контролни записи на телевизионната програма „ЕКИДС”, предоставена за разпространение на следните дати: 14 октомври 2019 г. в часовия интервал от 15.00 ч. до 22.00 ч.; 18 октомври 2019 г. в часовия интервал от 07.00 ч. до 22.00 ч.; 19 октомври 2019 г. в часовия интервал от 07.00 ч. до 15.00 ч.; 23 октомври 2019 г. в часовия интервал от 07.00 ч. до 15.00 ч.; 28 октомври 2019 г. в часовия интервал от 15.00 ч. до 22.00 ч.; 29 октомври 2019 г. в часовия интервал от 07.00 ч. до 22.00 ч.

В същия срок е изискано предоставяне на доказателства, от които е видно уреждането на правата на артистите-изпълнители, посочени в Приложение № 2, що се отнася до правата им за разпространение по безжичен път, предаване и препредаване по кабел, както и копия от двустранни договори с предмет предварително уреждане на права за разпространение на следните анимационни филми в програма „ЕКИДС”: „Клуб Уинкс”; „Лъки и неговата команда”; „Приключенията на Чък и приятели”; „Кученце в джобче”; „Трансформъри: Роботи-спасители”; „Инфинити Надо”; „Най-малкият зоомагазин”; „Дивите скрийчъри”; „Динозавърчета”; „Хари в царството на динозаврите”; „Динофрози”; „Приключенията на Чък и приятели”; „Ангели и приятели”; „Кибербитка”; „Пътешествие до центъра на Земята”; „Бакуган”; „Писма от Феликс”.

С писмо вх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 14.01.2020 г. “Телевизия Евроком” ООД е предоставило на СЕМ изисканите записи, с молба за отсрочка за предоставянето на останалата документация.

С писмо № вх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 22.01.2020 г. доставчикът е предоставил допълнителни пояснения за начините на уреждане на права на артистите, няколко чуждестранни договора за разпространение на анимационните филми, както и договор между “Телевизия Евроком” ООД – с предходно наименование на юридическото лице “ЕВРОКОМ – Национална кабелна телевизия” ООД, и “Доли Медия Студио” ЕООД.

Договорът е сключен на 07.01.2013 г. между “Евроком – НКТ” ЕООД и “Доли Медия Студио” ЕООД. Като предмет на договора е посочено – студиото се ангажира да организира и участва в обработката на аудиовизуални произведения по възлагане от Телевизията за превод, субтитриране, дублаж и озвучаване, срещу заплащане, като заглавията се уточняват в протоколи към договора. По силата на договора Студиото отстъпва придобитото си право по чл. 42, ал. 1 от ЗАПСП на Телевизията и тя получава съответното право обработеното аудиовизуално произведение да бъде използвано по всички допустими от закона начини, в

т.ч. излъчвано по безжичен път и/или предавано или препредавано по кабел или друго техническо средство, като и записвано върху аудионосител, и др.

В т.1.5. от Договора се казва изрично, че във връзка с чл. 292, ал.1 от ЗЗД Телевизията упълномощава Студиото да сключва със съответните преводачи и артисти изпълнители договорите за поръчка, необходими за осъществяването на предмета на договора.

В т. 2.6. казва, че в случай че между организация за колективно управление и защита на права и съответния ползвател има подписано споразумение, уреждащо правата за последващо използване по начин, различен от начина, посочен в настоящия договор, за отношенията между Студиото и телевизията се прилагат разпоредбите на споразумението.

**В т. 2.9. на договора изрично е указано, че във възнагражденията по договора не се включват възнаграждения, които произтичат от упражняването на авторски и сродни права на трети лица и са дължими по закон за последващо използване на произведенията.**

Приемо-предавателният протокол, подписан при приключването на превода и дублажа на аудиовизуалните произведения между двете страни по договора от 07.01.2013 г., е с дата 21.11.2011 г., като по този начин датата на приключване на възложената поръчка предшества датата на възлагането ѝ. Възложената задача конкретно в този протокол засяга работата по сериала “Кибербитка” – еп. 01- еп. 26.

Така описаната фактическа обстановка показва еднозначно, че представените от доставчика на медийни услуги “Телевизия Евроком” ООД документи и договори не доказват по никакъв начин предварителното уреждане на сродните на авторското права на артистите-изпълнители, участвали при озвучаването на анимационния филм „Кибербитка” на български език, при разпространението/ предаването по телевизионната програма „ЕКИДС”. Те доказват единствено, че след като е закупил и придобил право на разпространение на филма в програмата, доставчикът, в ролята на продуцент, е възложил поръчка на „Доли Медия Студио” ЕООД да преведе, обработи технически и дублира на български език с актьорски гласове посоченото произведение. За тази поръчка по дублажа на „Кибербитка” на актьорите-изпълнители е извършено заплащане, съгласно уговореното в договора между двете страни. Възнаграждението се извършва еднократно, за изпълнение на възложената поръчка по озвучаване и дублаж - нахсинхрон. С това единствено уреждане на възнаграждението доставчикът “Телевизия Евроком” ООД не придобива правата за последващо излъчване/ предаване на произведението, без съответното последващо заплащане за това. Администриране на сродните права на артистите-изпълнители и съответно уреждане на възнаграждения следва да се осъществи от сдружението Артистаутор, чиито членове са посочените четирима актьори. Затова доставчикът „Телевизия Евроком” ООД следва да има сключен договор именно с това сдружение.

След преглед на описаните документи, на 30.03.2020 г. в административната сграда на СЕМ – гр. София, бул. „Шипченски проход” № 69, ет. 6, е осъществен преглед на видеозаписите, предоставени от доставчика на медийни услуги „Телевизия Евроком” ООД с писмо с вх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 14.01.2020 г., на програма „ЕКИДС”, предоставена за разпространение на посочените в писмото на СЕМ дати. Констатирано е следното:

**На 18.10.2019 г. по телевизионната програма „ЕКИДС”, в часовия интервал от 12.58 ч. до 13.20 ч., е предоставено за разпространение аудиовизуалното произведение –**

детски анимационен филм „Кибербитка”, с оригинално заглавие „Cyberchase”, със заглавие на епизода „Поведение за пример”/ „Model Behaviour”. В края на произведението, докато се виждат финалните надписи на английски език, се чува дикторски глас, който съобщава екипа от българска страна, осъществил озвучаването: “Филмът е обработен в Студио Доли. Режисьор – Добромир Чочов. Текста четеха: Ива Апостолова, Христо Бонин, Стоят Цветков, Йоана Михова.” Филмът е с продължителност 22 минути.

Така обявени устно в края на аудиовизуалното произведение, са идентифицирани по безспорен начин актьорите и се доказва участието им в дублажа на произведението „Кибербитка” на български език. Посочените четирима български актьори, осъществили дублажа на български език, са членове на сдружението Артистуатор – видно от Приложение № 2 от Списъка на актьорите. Там на стр. 4 са посочени тези 4 имена на актьори, взели участие в озвучаването именно на това аудиовизуално произведение – „Кибербитка”.

Съгласно Удостоверение № 56-00-25/ 10.04.2013 г. на министъра на културата, сдружение Артистуатор е организацията за колективно управление на права, която управлява сродните на авторското права, и има право да разрешава изпълнителски права (сродни на авторското право права) върху актьорски изпълнения при: излъчване на актьорски изпълнения по безжичен път, предаване и препредаване по кабел или друга електронна съобщителна мрежа, както и звукозаписване или видеозаписване на изпълненията, възпроизвеждане на записите върху звуконосители или видеоносители и тяхното разпространение /чл. 76, ал. 1, т.1 от ЗАПСП/, публично изпълнение, излъчване по безжичен път и предаване и препредаване на тези записи по кабел или друга електронна съобщителна мрежа /чл. 76, ал. 1, т. 2 от ЗАПСП/, предлагане по безжичен път или по кабел на достъп на неограничен брой лица до записаните изпълнения по начин, позволяващ този достъп да бъде осъществен от място и по време, индивидуално избрани от всеки от тях за /чл. 76, ал. 1, т. 3 от ЗАПСП/, договаряне и събиране на възнаграждения, полагащи се на актьори за участие в аудиовизуални произведения, в т.ч. телевизионни филми и сериали, игрални, документални и анимационни филми, радио и телевизионни реклами и спотове при използване на такива произведения /чл. 78, ал. 3 и ал. 6 от ЗАПСП/, четене на текст на литературни произведения при т.нар. аудиокниги /чл. 76, ал. 1, т. 4 от ЗАПСП/, разпределяне на компенсационни възнаграждения, дължими на нейни членове за възпроизвеждане на такива произведения от физически лица за лично ползване /чл. 26, ал. 1, изр.първо и ал. 8 от ЗАПСП/.

„Телевизия Евроком” ООД е търговски доставчик на медийни услуги, който притежава Удостоверение за регистрация ЛРР-02-4-032-02 за доставяне на услуга с наименование „ЕКИДС”, със специализиран профил – детска аудитория, 13-часова продължителност на програмата и с национален обхват на разпространение.

**Съгласно разпоредбата на чл. 9, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията доставчиците на медийни услуги разпространяват програми и предавания само с предварително уредени авторски и сродни на тях права.**

**Артистите изпълнители, осъществяващи дублиране на български език на филмова продукция, притежават права, сродни на авторското, и в този смисъл следва да има предварително уреждане и на тези права, наред с другите авторски и сродни права.**

Като е включил в програмата „ЕКИДС”, разпространена на 18.10.2019 г., посоченото аудиовизуално произведение без предварително уредени сродни на авторското права за артистите-изпълнители, осъществили озвучаването на български език, „Телевизия Евроком”

ООД е нарушило императивната разпоредба, че доставчиците на медийни услуги разпространяват програми и предавания само с предварително уредени авторски и сродни на тях права,

**с което е нарушен чл. 9, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията.**

Към административнонаказателната преписка са приложени следните документи и материали: 1. 1 (един) бр. DVD-R със запис на част от програма „ЕКИДС”, излъчена на 18.10.2019 г.; 2. Писмо от дружеството Артистаутор с вх. на СЕМ № НД-06 21-00-60/ 19.11.2019 г., ведно с Приложение № 1 със списък на аудиовизуалните без уредени права, предавани в програмата на ЕКИДС и Приложение № 2 със списък на артистите-изпълнители, участвали в дублажа на аудиовизуалните произведения в програма „ЕКИДС”; 3. Писмо на СЕМ до „Телевизия Евроком” ООД с изх. № НД-06 21-00-60/ 28.11.2019 г.; 4. Уведомление от „Телевизия Евроком” ООД с вх. № НД-06 21-00-60/ 11.12.2019 г. + приложения; 5. Писмо на СЕМ до „Телевизия Евроком” ООД с изх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 06.01.2020 г.; 6. Писмо от „Телевизия Евроком” ООД с вх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 14.01.2020 г.; 7. Писмо от „Телевизия Евроком” ООД с вх. № НД-06-21-00-60 (19)/ 22.01.2020 г. + приложения (договори и пояснение); 8. Удостоверение № 56-00-25/ 10.04.2013 г. на министъра на културата на сдружение Артистаутор като регистрирана организация за колективно управление на права; 9. Покана за съставяне на АУАН с изх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 07.04.2020 г., получена от доставчика на същата дата, съгласно вх. № 48/ 07.04.2020 г.; 10. Писмо до кмета на СО – р-н Изгрев изх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 15.04.2020 г.; 11. Писмо от кмета на СО – р-н Изгрев вх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 27.05.2020 г.

Постъпило е писмено възражение срещу акта с вх. № НД-06 21-00-60 (19)/ 22.05.2020 г., в което се отрича извършването на нарушение. Посочено е, че са ангажирани адекватно количество и съдържание на документи, доказващи уреждането на излъчваните в програма „ЕКИДС” анимационни филми, от които е видно уреждането на сродните права на артистите, които дублират посочената продукция. Отбелязано е, че дружеството работи с „Доли Медия Студио” ЕООД далеч преди 2011 г., от когато е приемо-предавателният протокол за анимацията „Кибербитка” и коментираното несъответствие с договора от 2013 г. със студиото.

След като на основание чл. 52, ал. 4 от ЗАНН проверих АУАН № НД-01-6/ 13.04.2020 г. с оглед неговата законосъобразност и обосновааност, и прецених събраните доказателства и направените възражения намирам, че административнонаказателното производство е протекло при спазване на процесуалните правила. Актът е съставен от компетентно лице в предвидения от закона давностен срок и съдържа изискуемите от чл. 42 от ЗАНН реквизити. Неизпълнението на задължението е описано достатъчно ясно, така че да не възниква съмнение относно неговото съдържание. АУАН е връчен на нарушителя чрез общинската администрация на СО – район Изгрев. Същият е упражнил адекватно правото си на защита, подавайки писмено възражение срещу акта.

По отношение на материалния закон намирам, че безспорно е реализиран съставът на нарушението на чл. 9, ал. 1 от ЗРТ, предвиждащ задължение за доставчиците на медийни услуги да предоставят програми и предавания с предварително уредени авторски и сродни на авторското права. От прегледа на приложените към преписката документи, включително и договора с „Доли Медия Студио” ЕООД се установява, че същите не доказват предварително

***Наказателно постановление № РД-10-5/ 17.06.2020 г.***

уреждане на сродните на авторското права на артистите-изпълнители, а единствено че като продуцент „Телевизия Евроком” ООД е възложило на „Доли Медия Студио” ЕООД да обработи посоченото произведение. Еднократното заплащане за тази дейност не води до придобиване на правата за последващо излъчване на произведението, без да се налага ново заплащане за този вид използване. Доставчикът няма сключен договор нито с изброените артисти-изпълнители, нито със сдружението Артистаутор, което администрира техните права.

Предвид горното и на основание чл. 126, ал. 1, във връзка с чл. 127, ал. 2 от Закона за радиото и телевизията

### **ПОСТАНОВЯВАМ:**

**НАЛАГАМ на ТЕЛЕВИЗИЯ ЕВРОКОМ ООД**, ЕИК: 121761999 седалище и адрес на управление, гр. София 1113, СО - район Изгрев; ул. Незабравка № 25, Парк хотел Москва; ет. мецанин, представлявано от Злати Станков Златев, **имуществена санкция в размер на 3000 (три хиляди) лева за нарушение на чл. 9, ал. 1 от Закона за радиото и телевизията.**

Настоящото постановление подлежи на обжалване чрез Съвета за електронни медии пред Софийски районен съд в 7-дневен срок от деня на връчването му на нарушителя.

Сумите се внасят по сметка на Съвета за електронни медии:  
IBAN: **BG49 BNBG 9661 3000 1788 01**, BIC: **BNBGBGSD**  
БАНКА: **Б Н Б**

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА С Е М  
БЕТИНА ЖОТЕВА**

*Определям срок за доброволно изпълнение – 7 дни от влизане в сила на наказателното постановление.*

*В случай на неизпълнение преписката ще бъде изпратена на НАП/ ЧСИ за предприемане на действия за принудително събиране по реда на ДОПК.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА С Е М  
БЕТИНА ЖОТЕВА**